

Linguistische Treffen in Wrocław  
vol. 2

# Linguistica et res cotidianae

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2008

Beihefte zum ORBIS LINGUARUM  
Herausgegeben von Edward Białek und Eugeniusz Tomiczek

Band 68

Linguistica et res cotidianae  
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 2  
Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk und Artur Tworek

Gutachter  
Andrzej Kątny

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP-Gestaltung  
Paweł Wójcik

Niniejsza publikacja ukazała się dzięki wsparciu finansowemu  
Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego, Dziekana Wydziału Filologicznego  
oraz Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej

Dieses Werk ist durch den Rektor der Universität Wrocław, den Dekan der Philologischen Fakultät  
und den Direktor des Instituts für Germanische Philologie finanziell gefördert worden

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2008

ISSN 1426-7241  
ISBN 978-83-7432-428-1  
ISBN 978-3-940310-49-1

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 51a, 50-011 Wrocław, tel. +48 71 342 20 56, fax +48 71 341 32 04  
e-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl), [www.atut.ig.pl](http://www.atut.ig.pl)

Neisse Verlag, Neustädter Markt 10, 01097 Dresden,  
Tel. 0351 810 7090, Fax 0351 810 7346,  
[www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de), [mail@neisseverlag.de](mailto:mail@neisseverlag.de)

# Inhalt

VORWORT . . . . .	9
THEOLINGUISTIK. . . . .	11
MICHAEL THIELE	
Sprechakte beim Predigen . . . . .	13
ALBRECHT GREULE	
Emotionen in der deutschen Sakralsprache . . . . .	25
JÓZEF JAROSZ	
Das Bild des Lebens und des Todes in den dänischen Grabinschriften . . . . .	33
LUIZA ŚNIADECKA	
Der Hirtenbrief als Textsorte unter funktionalem Aspekt (am Beispiel der Hirtenbriefe zur Fastenzeit von Wolfgang Haas, Erzbischof von Vaduz) . . . . .	49
ELŻBIETA KUCHARSKA-DREISS	
Mensch und Gott in deutschen und polnischen Predigten der Gegenwart (an ausgewählten Beispielen). . . . .	61
SPRACHE IM GEBRAUCH . . . . .	73
ANNA BUCZAK-KALINOWSKA	
Deutsch-polnische Kulturunterschiede im Kommunikationsverhalten am Beispiel der Internetseiten von deutschen und polnischen Unternehmen. . . . .	75
JAROCHNA DĄBROWSKA-BURKHARDT	
Der politische Diskurs und seine Metaphorik am Beispiel deutscher und polnischer Zeitungstexte über die EU-Verfassungsreferenden 2005 . . . . .	83
ADAM GOŁĘBIOWSKI	
Zur bildlichen Darstellung der politischen Situation in Deutschland nach den Bundestagswahlen 2005 in der <i>tageszeitung</i> . . . . .	95
MICHAİL L. KOTIN	
Hat Sprachpragmatik eine ontologische Dimension? . . . . .	103
ELIZAVETA KOTOROVA	
Kommunikativ-pragmatisches Feld als Modell des kulturbezogenen Redeverhaltens . . . . .	113

ŁUKASZ KUMIĘGA	
Diskursivität: Konzeptionen, Theorien und Praxis . . . . .	.121
MARCIN MACIEJEWSKI	
Unternehmenswebsites aus textlinguistischer Sicht . . . . .	.131
IDA NAĐOVÁ	
Das Wort und seine Veränderungen in der Sprache der Zeitungen . . . . .	.143
ROMAN OPIŁOWSKI	
Intertextuelle Montagen, Mischungen und Metamorphosen von Textsorten in Werbetexten . . . . .	.149
MAGDALENA ŻYŁKO-GROELE	
Das Bewerten in Musikkritiken – eine semantische und pragmatische Frage. . . . .	.163
INTERKULTURELLE ASPEKTE IN DER GLOTTOPÄDAGOGIK. . . . .	.173
MAGDALENA BIAŁEK ANNA GACKOWSKA	
Inhaltliche Bestimmung der interkulturellen Kompetenz polnischer Fremdsprachenlehrer(innen) – ein Versuch. . . . .	.175
ROMAN LEWICKI	
The European cooperation project COALA and its impact on communication and language promotion in training Polish pre-school teachers and their instructors. . . . .	.183
MAGDALENA LISIECKA-CZOP	
Kinderwörterbücher – ein Stiefkind der deutsch-polnischen Lexikographie? . . . . .	.191
HEIDEMARIE SARTER	
Austausch und Partnerschaft als Tandem-Arbeit mit modernen Medien auch im Frühen Fremdsprachenunterricht . . . . .	.199
ARTUR STOPYRA	
Jugendmusik als Hilfsmittel zur Beschäftigung mit der Jugendsprache im Deutschunterricht . . . . .	.205
INTERKULTURELLE ASPEKTE IN DER GLOTTODIDAKTIK . . . . .	.215
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ	
Methodisch-didaktische Postulate zur Ausbildung der interkulturellen Kommunikationskompetenz im universitären DaF-Unterricht in Polen . . . . .	.217
ZOFIA CHŁOPEK	
Intercultural education in a foreign language classroom: Preparing our learners for participation in the multicultural world . . . . .	.229
ANNA KONIECZNA	
The double social world of a bilingual . . . . .	.241

MIECZYŚLAWA MATERNIAK	
<i>Storyline Approach</i> und die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern. Wie kann man mit einer <i>Storyline</i> für interkulturelle Aspekte sensibilisieren? . . . . .	.247
PAVLA NEČASOVÁ	
Auffassung der Landeskunde im Fremdsprachenunterricht auf Grund der Analyse von Kurrikula seit dem Jahre 1869 bis zur Gegenwart auf dem Territorium der Tschechischen Republik . . . . .	.257
MAŁGORZATA NIEMIEC-KNAŚ	
Die interkulturell-kommunikative Begegnung während der komplexen Projektaufgabe – Schüleraustausch . . . . .	.263
MAGDALENA PIEKLARZ	
Zu den Wechselbeziehungen von Stereotyp und Affekt in der universitären Fremdsprachenvermittlung – empirische Befunde . . . . .	.273
MAŁGORZATA SCHIER	
Tandemlernen als ein Weg zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz und der Schülerautonomie . . . . .	287
EINSATZ VON FACHTEXTEN IM UNTERRICHT. RECHTSSPRACHE, SPRACHE DER MEDIEN... . . . . .	.297
SAMBOR GRUCZA	
Instrumentalisierung von (Fach)Texten in der Ausbildung von (Fach)Übersetzern und (Fach)Dolmetschern – Grundannahmen . . . . .	.299
VĚRA HÖPPNEROVÁ	
Erhöhen oder steigern? Verben für Wachstum oder Rückgang im Wirtschaftsdeutsch. . . . .	.311
MONIKA KOWALONEK	
Einige Bemerkungen zum medizinbezogenen DaF-Unterricht . . . . .	.323
IDA NAĐOVÁ	
Einige Bemerkungen zu den Spezifika der Terminologie in den Dokumenten der EU . . . . .	.335
MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	
Muss man Jura- bzw. Juristentexte verstehen, um sie übersetzen zu können? . . . . .	.339
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Organisatorische Funktion von Partikeln in deutschen massenmedialen Texten am Beispiel Talk-Show . . . . .	.349
GERALD G. SANDER	
Braucht Deutschland ein Gesetz zum Schutz der deutschen Sprache? . . . . .	.361

---

RAFAŁ SZUBERT	
Rechtsübersetzung bzw. Rechtsvergleichung – eine hermeneutische Herausforderung. . . . .	.373
MONIKA WITT	
Kulturelle Prägung wissenschaftlicher Texte im Studium . . . . .	.381
TRANSLATORIK, THEORIE UND PRAXIS DER ÜBERSETZUNG . . . . .	.391
SUSANNE GÖPFERICH	
Empirische Methoden zur Bestimmung von Translatqualität im funktionalen Paradigma. . . . .	.393
MAGDALENA JUREWICZ	
Deutsch als Lingua Franca in interkulturellen Geschäftssituationen am Beispiel niederländisch-polnischer Gespräche in der Metallbranche . .	.411
ANNA MAŁGORZEWICZ	
Kognitive und übersetzerische Strategien des Translators im transkulturellen Verstehens- und Kommunikationsprozess am Beispiel literarischer Übersetzungen. . . . .	.419
PETER ÖHL	
Althochdeutsche Literatur im Rahmen einer Theorie der Translation. . .	.431
PETRA SZATMÁRI	
Realien in der interkulturellen Linguistik und Übersetzungswissenschaft (anhand der Übersetzung einer Erzählung von Th. Mann). . . . .	.445
LECH ZIELIŃSKI	
Ist das Konsultieren von Fachleuten beim Übersetzen von Fachtexten immer noch notwendig? Einige Überlegungen zur Verdrängung der Konsultationen durch das Internet. . . . .	.457
TANJA ŽIGON	
Sprachtransfer als Kulturtransfer im 19. Jahrhundert in Krain . . . . .	.469